

SAKI



Laura

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ENGLISCH

Saki

Laura

*Aus dem Englischen übersetzt von
Ulrike Wittmann*

Lesemethode von Ilya Frank

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2020 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Saki (H. H. Munro), Project Gutenberg

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox / Justin Brett

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-000-1

ISBN epub 978-3-99112-002-5

ISBN pdf 978-3-99112-003-2

ISBN mobi 978-3-99112-004-9

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Laura



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e1>

“You are not really dying, are you? (du stirbst nicht wirklich, oder?; *You are not...are you?* – Verstärkung der Frage, Nachdruck)” asked Amanda (fragte Amanda).

“I have the doctor’s permission to live till Tuesday (ich habe die Erlaubnis des Arztes bis Dienstag zu leben; *permission* [pəˈmɪʃ(ə)n]),” said Laura (sagte Laura).

“But to–day is Saturday; this is serious! (aber heute ist Samstag; das ist ernst; *serious* [ˌsɪərɪəs])” gasped Amanda (keuchte Amanda; *gasp* [gɑːsp]).

“I don’t know about it being serious (ich weiß nicht, ob es ernst ist; *serious* [ˌsɪərɪəs]); it is certainly Saturday (es ist sicherlich Samstag; *certainly* [ˌsɜːt(ə)nli] — *allerdings, natürlich, sicherlich; certain* — *bestimmt, gewiss, sicher*),” said Laura.

“Death is always serious (Tod ist immer ernst; *death* [deθ]),” said Amanda.

“You are not really dying, are you?” asked Amanda.

“I have the doctor’s permission to live till Tuesday,”
said Laura.

“But to–day is Saturday; this is serious!” gasped
Amanda.

“I don’t know about it being serious; it is certainly
Saturday,” said Laura.

“Death is always serious,” said Amanda.

“I never said I was going to die (ich habe nie gesagt, dass ich sterben werde). I am presumably going to leave off being Laura (ich werde vermutlich aufhören Laura zu sein; *presumably* [prɪˈzju:məblɪ]; *to presume* — annehmen, vermuten; *to leave off* — auslassen, weglassen; aufhören), but I shall go on being something (aber ich werde weiterhin etwas sein; *to go on* – weitermachen, andauern). An animal of some kind, I suppose (irgendeine Art von Tier, nehme ich an; *to suppose* [səˈpəʊz] — mutmaßen, vermuten, annehmen).

You see, when one hasn't been very good in the life one has just lived (siehst du = *Weißt du*, wenn man in dem Leben, dass man gerade gelebt hat, nicht sehr gut = *nett* gewesen ist; **good** — gut, gütig, nett), one reincarnates in some lower organism (wird man als ein niederer Organismus wiedergeboren; **to reincarnate** [ri:'ɪnkɑ:nɛɪt] — wiedergeboren, reinkarnieren; **to incarnate** — verkörpern, Form geben; **organism** [ˌɔ:gə'nɪzəm]). And I haven't been very good (und ich war nicht sehr nett), when one comes to think of it (wenn man darüber nachdenkt; **to come** — ankommen, aufsteigen, kommen; **to come to do smth.** — schließlich etwas tun). I've been petty and mean and vindictive (ich war kleinlich und gemein und nachtragend; **petty** [ˌpɛtɪ] — belanglos, unbedeutend, kleinlich; **mean** [mi:n] – schäbig; gemein; **vindictive** [vɪn'dɪktɪv]) and all that sort of thing (und all diese Dinge) when circumstances have seemed to warrant it (wenn die Umstände es zu rechtfertigen schienen; **circumstance** [ˌsɜ:kəmstəns]; **to warrant** [ˌwɔrənt] — befugen, bevollmächtigen, rechtfertigen)."

“I never said I was going to die. I am presumably going to leave off being Laura, but I shall go on being something. An animal of some kind, I suppose.

You see, when one hasn't been very good in the life one has just lived, one reincarnates in some lower organism. And I haven't been very good, when one comes to think of it. I've been petty and mean and vindictive and all that sort of thing when circumstances have seemed to warrant it.”

“**Circumstances never warrant that sort of thing** (die Umstände rechtfertigen so etwas niemals),” said Amanda **hastily** (sagte Amanda hastig; *hastily* [ˈheɪstɪli]).

“**If you don't mind my saying so** (wenn es dir nichts ausmacht, dass ich so /etwas/ sage; **to mind** — aufpassen, dagegen haben, ausmachen),” observed Laura (bemerkte Laura; *observe* [əbˈzɜːv]) “**Egbert is a circumstance that would warrant any amount of that sort of thing** (Egbert ist ein Umstand, der jede Menge an so etwas rechtfertigen würde; **amount** [əˈmaʊnt] — Betrag, Menge, Anteil). **You're**

married to him — that’s different (du bist mit ihm verheiratet – das ist etwas Anderes; *different* — *anders, verschieden, unterschiedlich*); **you’ve sworn to love, honour, and endure him: I haven’t** (du hast geschworen, ihn zu lieben, zu ehren und zu ertragen: ich habe /das/ nicht; *sworn* [swɔ:n]; *honour* [ˌɒnə]; *endure* [ɪnˈdʒʊə]).”

“**I don’t see what’s wrong with Egbert** (ich sehe nicht, was an Egbert falsch ist),” **protested Amanda** (protestierte Amanda).

3

“Circumstances never warrant that sort of thing,” said Amanda hastily.

“If you don’t mind my saying so,” observed Laura, “Egbert is a circumstance that would warrant any amount of that sort of thing. You’re married to him — that’s different; you’ve sworn to love, honour, and endure him: I haven’t.”

“I don’t see what’s wrong with Egbert,” protested Amanda.

“Oh, I daresay the wrongness has been on my part (oh, ich könnte mir denken, dass die Falschheit bei mir liegt; *I daresay* — *ich wage zu behaupten; ich könnte mir denken; part* — *Teil, Stimme, Stück*),” admitted Laura dispassionately (gab Laura leidenschaftslos zu; *to admit* — *anerkennen, gestatten, zugeben; dispassionately* [dis‘pæʃ(ə)nətlɪ]); “he has merely been the extenuating circumstance (er war lediglich der mildernde Umstand; *merely* [,mɪəli]; *extenuate* [ɪk‘stɛnjə,et]). He made a thin, peevish kind of fuss, for instance (er veranstaltete zum Beispiel eine dünne, verdrießliche Art der Aufregung; *to make* — *tun, veranstalten, erzeugen; peevish* [,pi:vɪʃ] — *gereizt, verdrossen, verdrießlich*), when I took the collie puppies from the farm out for a run the other day (als ich die Collie-Welpen von der Farm letztens zu einem Lauf mitgenommen habe; *to take out* — *entfernen, beseitigen, mitnehmen; collie* [,kɒli]; *the other day* — *kürzlich, neulich, letztens*).”

“They chased his young broods of speckled Sussex (sie haben seine junge Brut von gefleckten Sussex gejagt; *speckled Sussex* — *gefleckte Sussex, eine Hühnerrasse*) and drove two sitting hens off their nests (und zwei sitzende = *brütende* Hennen von ihren Nestern vertrieben; *to drive*

— *fahren, führen, treiben*), **besides running all over the flower beds** (außerdem sind sie über all die Blumenbeete gelaufen). **You know how devoted he is to his poultry and garden** (du weißt, wie ergeben er seinem Geflügel und seinem Garten ist; *devoted* [dɪ'vəʊtɪd] — *ergeben, treu, hingebungsvoll*; *poultry* [,pəʊltri]).”

4

“Oh, I daresay the wrongness has been on my part,” admitted Laura dispassionately; “he has merely been the extenuating circumstance. He made a thin, peevish kind of fuss, for instance, when I took the collie puppies from the farm out for a run the other day.”

“They chased his young broods of speckled Sussex and drove two sitting hens off their nests, besides running all over the flower beds. You know how devoted he is to his poultry and garden.”

“**Anyhow, he needn’t have gone on about it for the entire evening and then have said** (*wie auch immer, er hätte nicht den ganzen Abend deshalb stänkern müssen, und = um dann zu sagen*; *anyhow* — *dennoch, jedenfalls, wie*

auch immer), ‘Let’s say no more about it (lass uns nicht mehr darüber sprechen)’ just when I was beginning to enjoy the discussion (gerade als ich anfang die Diskussion zu genießen; *discussion* [dɪˈskʌʃən]). That’s where one of my petty vindictive revenges came in (das ist wo eine meiner kleinlichen, nachtragenden Vergeltungen in Kraft trat; *revenge* [rɪˈvendʒ] — *Rache, Vergeltung; to come in* — *ankommen, eintreten, in Kraft treten*),” added Laura with an unrepentant chuckle (fügte Laura mit einem reuelosen Glucksen hinzu; *to repent* — *bereuen*); “I turned the entire family of speckled Sussex into his seedling shed the day after the puppy episode (am Tag nach der Welpen-Episode wandte ich die gesamte gefleckte Sussex-Familie in seinen Setzling-Schuppen; *to turn* — *abbiegen, drehen, wenden; seedling* — *Sämling, Setzling, Jungpflanze; seed* – *Samen*).”

5

“Anyhow, he needn’t have gone on about it for the entire evening and then have said, ‘Let’s say no more about it’ just when I was beginning to enjoy the discussion. That’s where one of my petty vindictive revenges came in,” added Laura with an unrepentant chuckle;

“I turned the entire family of speckled Sussex into his seedling shed the day after the puppy episode.”

“How could you (*wie konntest du*)?” exclaimed Amanda (*rief Amanda aus; exclaim* [ɪk’skleɪm]).

“It came quite easy (*es war ziemlich leicht*),” said Laura; “two of the hens pretended to be laying at the time, but I was firm (*zwei der Hennen taten so als würden sie gerade legen, aber ich war streng; firm — fest, standhaft, streng*).”

“And we thought it was an accident (*und wir dachten es war ein Unfall; accident* [ˈæksɪdɪnt])!”

6

“How could you?” exclaimed Amanda.

“It came quite easy,” said Laura; “two of the hens pretended to be laying at the time, but I was firm.”

“And we thought it was an accident!”

“You see (*siehst du*),” resumed Laura (*fuhr Laura fort*), “I really *have* some grounds for supposing (*ich habe*

wirklich einige Gründe anzunehmen) **that my next incarnation will be in a lower organism** (dass meine nächste Wiedergeburt ein niederer Organismus sein wird). **I shall be an animal of some kind** (ich werde irgendeine Art von Tier sein). **On the other hand** (andererseits), **I haven't been a bad sort in my way** (war ich auf meine Art keine schlechte Sorte), **so I think I may count on being a nice animal** (also denke ich, dass ich darauf zählen kann ein nettes Tier zu sein), **something elegant and lively, with a love of fun** (etwas elegantes und lebhaftes, mit einer Liebe zum Spaß; *elegant* ['elɪgənt]). **An otter, perhaps** (ein Otter, vielleicht; *otter* ['ɒtə]).”

7

“You see,” resumed Laura, “I really *have* some grounds for supposing that my next incarnation will be in a lower organism. I shall be an animal of some kind. On the other hand, I haven't been a bad sort in my way, so I think I may count on being a nice animal, something elegant and lively, with a love of fun. An otter, perhaps.”

“I can’t imagine you as an otter (ich kann mir dich nicht als einen Otter vorstellen; *to imagine* [ɪˈmædʒɪn] — *ermessen, vermuten, vorstellen*),” said Amanda.

“Well, I don’t suppose you can imagine me as an angel, if it comes to that (naja, ich nehme nicht an, dass du dir mich als Engel vorstellen kannst, wenn es darum geht; *imagine* [ɪˈmædʒɪn]; *angel* [ˌeɪndʒəl]),” said Laura.

Amanda was silent (Amanda war still). She couldn’t (Sie konnte es nicht).

8

“I can’t imagine you as an otter,” said Amanda.

“Well, I don’t suppose you can imagine me as an angel, if it comes to that,” said Laura.

Amanda was silent. She couldn’t.

“Personally I think an otter life would be rather enjoyable (persönlich denke ich ein Otterleben wäre ziemlich amüsan; *enjoyable* — *angenehm, erfreulich, amüsan*),” continued Laura; “salmon to eat all the year round (das ganze Jahr über Lachs zu essen; *salmon* [ˌsæmən]), and

the satisfaction of being able to fetch the trout in their own homes (und die Befriedigung im Stande zu sein die Forellen in ihrem eigenen Zuhause zu fangen; **satisfaction** [ˌsætɪsˈfækʃən] — *Zufriedenheit, Genugtuung, Befriedigung*; **to fetch** — *abholen, einfangen*) without having to wait for hours till they condescend to rise to the fly (ohne für Stunden warten zu müssen bis sie geruhen zum Köder aufzusteigen; **to condescend** [ˌkɒndrɪˈsɛnd] — *zustimmen, nachgeben, geruhen*; **fly** — *Fliege, Hosenstall, Köder*) **you’ve been dangling before them** (den du vor ihnen baumeln hast lassen); **and an elegant svelte figure** — (und eine elegante schlanke Figur)”

9

“Personally I think an otter life would be rather enjoyable,” continued Laura; “salmon to eat all the year round, and the satisfaction of being able to fetch the trout in their own homes without having to wait for hours till they condescend to rise to the fly you’ve been dangling before them; and an elegant svelte figure —”

“Think of the otter hounds (denk an die Otterhunde),” interposed Amanda (warf Amanda ein; *to interpose* — *dazwischenstellen, einwerfen*); “how dreadful to be hunted and harried and finally worried to death (wie furchtbar, gejagt und gestresst und letztlich zu Tode gequält zu werden; *worried* — *besorgt, beunruhigt, gequält*)!”

“Rather fun with half the neighbourhood looking on (ziemlich lustig wenn die halbe Nachbarschaft zusieht; *neighbourhood* [ˌneɪbəˌhʊd]), and anyhow not worse than this Saturday-to-Tuesday business of dying by inches (und außerdem nicht schlimmer als diese Samstag-bis-Dienstag Angelegenheit in Zollen = *Stücken* zu sterben; *business* — *Geschäft, Unternehmen, Angelegenheit*); and then I should go on into something else (und dann werde ich zu etwas anderen übergehen; *to go on* — *weitermachen, fortfahren, übergehen*). If I had been a moderately good otter (wenn ich ein ziemlich netter Otter war; *moderately* [ˌmɒd(ə)rətli] — *gemäßigt, maßvoll, ziemlich*) I suppose I should get back into human shape of some sort (nehme ich an, dass ich zu einer Art menschlicher Form zurückkehren werde; *to get back* — *zurückkommen, wiedererlangen, zurückkehren*); probably something rather primitive (vermutlich etwas

her Primitives; *primitive* [„primitiv]) — a little brown, unclothed Nubian boy, I should think (ein kleiner brauner, unbedeckter nubischer Junge, denke ich).”

10

“Think of the otter hounds,” interposed Amanda; “how dreadful to be hunted and harried and finally worried to death!”

“Rather fun with half the neighbourhood looking on, and anyhow not worse than this Saturday-to-Tuesday business of dying by inches; and then I should go on into something else. If I had been a moderately good otter I suppose I should get back into human shape of some sort; probably something rather primitive — a little brown, unclothed Nubian boy, I should think.”

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatiscen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in

Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache

erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

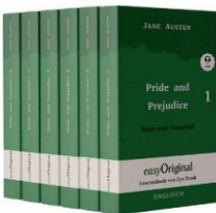
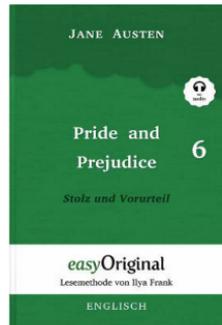
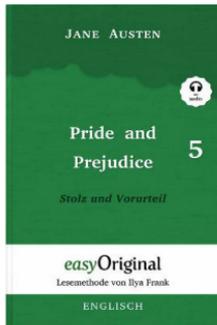
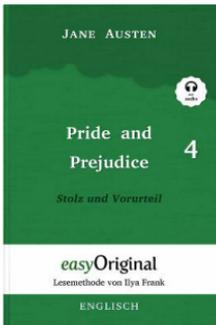
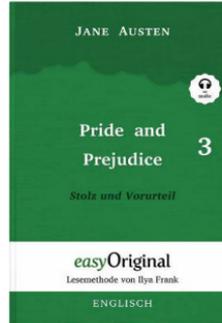
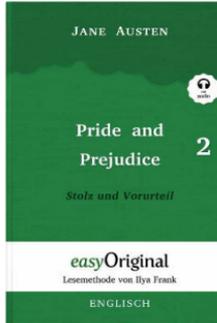
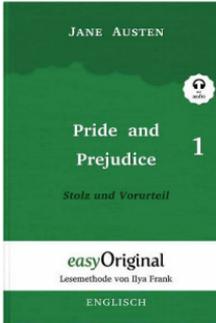
Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen,

um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

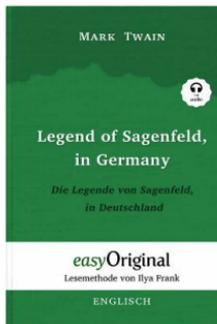
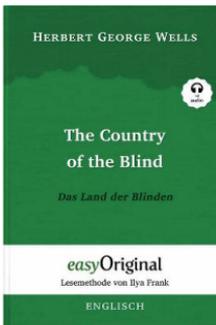
Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

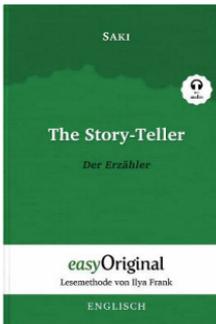
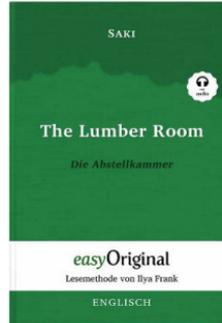
Englisch



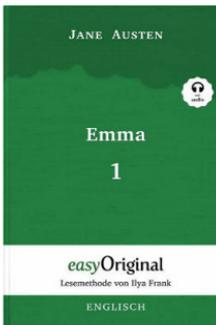
Englisch



Englisch



Englisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com